



UNIVERSITÄTS-
BIBLIOTHEK
PADERBORN

Universitätsbibliothek Paderborn

Das new Testament recht grüntlich teutsch

Luther, Martin

Straßburg, 1524

VD16 B 4346

Anzeigung auslendischer wörter auff hochdeutsch.

urn:nbn:de:hbz:466:1-34848

xiij	Epistel S. Paulus zu den Coloffern.	clviij
xiiij	Die erste Epistel S. Paulus zu den Thessalonichern.	cl
xv	Die ander Epistel S. Paulus zu den Thessalonichern.	clij
xvi	Die erste Epistel S. Paulus an Timotheon	cliiij
xvij	Die ander Epistel S. Paulus an Timotheon	clvj
xviii	Epistel Sant Paulus an an Titon	clviij
xix	Epistel S. Paulus an Philemon	clx
xx	Die erste Epistel S. Peters	clxij
xxi	Die ander Epistel S. Peters	clxiiij
xxii	Die erste Epistel S. Johannis	clxvj
xxiii	Die ander Epistel S. Johannis	clxviij
xxiiii	Die dritt Epistel S. Johannis	clxix
	Die Epistel zu den Ebreern	clxx
	Die Epistel Jacobi	clxxviij
	Die Epistel Judas	clxxx
	Die offenbarung Johannis	clxxxij

Anzeigung ausländisch

er wörter auff hochdeutsch.		Bewußt	erkant/erfahren
		Beilag	vertrawē/hind geleg
		Bleiben	hochmütig sein (g)
		Blastückerey	höf/tückisch/ listig
Afsterreden	nachreden	Blozling	gebling/ schnelliglic
Alber	nerisch/ fantestisch	Brachtig	hochmütig/ hochse
Altnättelisch	fabel/ alter weiber mer	Braussen	rauschen/ sausen
Anbis	morgenessen	(in Buisen	mercken/ erkennen
Anfal	anteil/ lof/ zūfal		D
Anfür	der schiff anlendund	Darb	notturfft armüt
Anstos	ergernuß/ strauchlüg	Darben	not/armüt leiden
Anffschub	verzug	Deutlich	offentlich/ mercklich
Anffrecken	verweißē/ beschuldigen.	Dürstig	teck/ kün
	B	E	
Bang	angst/ zwang/ gedreng	Empören	erhöben/ streussen
Beben	bidmen	Entkamen	entrunnen/ entlieff
Befragen	zäcken/ zwitrechtig sein/	Enlich	gleich
Befremden	verwundern	Entwandt	entzogen/ entwert
Berückung	vahyng	Erbsächter	erbtaylor/ erbschey
Beschickten	begräben/ volgtē/ be-	Erdbeben	erdbydem
Bestrecken	fahen/ binden. (statten	Erhaschen	erwischen/ fahen
Besüdeln	verunreinigen/ besflecken	Erndten	schneiden
Betaget	alt/ hat vil tage	Erregen	entporē/ auffrür mach
Beteuben	trückē/ kraftlos machen	Ersauffen	ertrincken (en
Betrawen	verbieten/ treiben	Eiffer	ernst
Betretten	radschlagē/ vnsreden	Eittel	wan/ lār/ vnnütz
Betüngen	tüngen mit myst		S

Jahr	ferligkeit/sorglichkeit	Hönen	spotten/schenden
Jahre	fer/weit	Hügel	gloffel/bübel
Jananger	newfindiger zu bösem	Inthan	J
Jeyl	nachlesigkeit/dsätinis		geben/überantwort
Jäle	missethat/sünde.		K
Jal	mangel/gebresten	Khan	klein schiff/nachen
Jeltweg	rast/roflauff	Kerich	faget/staub/kutter
Jewreyser	ferrener ernst	Klufft	krufft/hüle
Jehen	bittre/ernstlich begeren	Knochel	knod/geleych
Jücken	blezen	Kostet	versüchet/schmactt
Jeehen	weiben/eelich werden	Krezmerey	kräuterey/merckten
Jrummen	nutz/gewin	Küchlin	hüncklen/süße hünlin.
Jdien	empfinden	Kündig	wissend/erfaren
	G		L
Jebür	billich/gemes	Lagert sy bei	schichtē/Hauffenweiß
Jboisten	gebrochen/zerrissen	Lippen	lesszen
Jen	wachsen zunemen	Lappen	stück/pletz/lump
Jes	geschir	Lap	mied
Jegend	landschafft	Lencken	ymbkeren/vmwenden
Jehemnis	heimlichkeit/sacramēt	Lermas	aufflauff/auffrär
Jehochen	gehorsā/wrdthenig sin	Lischstär	leuchtern/uzern
Jindigkeit	gütigkeit/senfft/milt		M
Jostopff	geymppft/gepflantz	Malmen	zermalen/zeknützen
Jicht	geschrey/leumed	Marcke	fleck do:ff
Jicht	n it räten gestrichen	Meuchel mō:8	heimlich mō:der
Jererde	Korn/frucht	Miedling	gedingter knecht/tag
Jimmel	vngestirn/auffrär	Mietten	bestellen/dingē löner
Jüchte wād.	geweifte/bekleybte	Monsüchtig	mönig/lunig
Jüchte	geschlecht	Morgelände	auffgang der sonnen
Jpüchtig.	gichtsüchtig	Macht	schleyer
Jpüchtig	gleichförmig	Mutten	schaben
Jzen opffer.	abgötter opffer	Ming	bachming
Jng	gegene/vmbkreyp		N
Jng	gümmig sein/zürnen	Näss	schwester sün/vetter
	S	Narben	wunden/malzeychen
	volläub/singig	Oker gezicht	notter geschlecht
	w ardt/beyre		P
	erwis hen/saben	Pamier	baner/fehne
	blasen/wehen	Pfal	anschtüg des fleische
	hauereyl	Preis	lob/rüm
Jich	bedümmerten sich	Puff.	versüchen/erkunden
	gleißner/trügener	Pube: volck	heylof/vnnüz volck
	mümmen/erlichen		Qual

Qual	pein/franckheyt	Tablet	straffen/nachreden
Quelet	peinigen/quetschen	Taugt nit	zimpt nit / ist vnbillich
	K	Tauchen	tuncken
Kaben	rappen	Teppich	kautter/golter/sergen
Kafen	toben/vnsinnig	Teuschen	betriegen
Kasseln	braspeln/rauschen	Töpfferen	erden geschirt
Kawm	weite/platz	Trenen	trehern/zehern
Kügen	schenden/schäd enteckē	Tümmel	gethōn/geschrey
Kuchtpar	aufgerüfft/lautpocht	Triestern	grüsch/tröber
Küchtig	namhaftig		V
Küsttag	beleytag/beiliger abēt	Voerreicht	überantwort/gegeben
Küstzeug	werckzeug	Vbertaubet	ertrückt/dempffet
	S	Verbanētē sich	machtē ein bundt mit
Sauret	sawr/gebässlet	Verforteilen	betriegen (einand
Schawbrot	heilig brot/gwicht brot	Verhüllet	verbunden
Schawtrage	offentlich tragen	Verfchmachten	verfamen/öderbe ²
Scheel	schielen/übersichtig	Verstonzt	verirret
Schäffel	sefter/symmeren	Vertritt	verspucht/verwesen
Schlachtag	mezeltag/tag Savirt	Vfer	ein stad
Scherpfling	halber heller (schafft	Vnringeten	umbgabē/vnkreiffetē
Schmucken	zieren auffsmutzen	Vndentlich	vauerstentlich
Schnaubet	trenwet anschnauben	Vntüchtig	vngeschickt/vnni
Schnür	sons straw	Vnthadelich	vnsträfflich
Schoß	zinf/steur/rent	Vnuerdunglicheit	vnbeweglicheit
Schranckenlauffen	zum zyl lauffen	Vnuerwelcklich	alweg grünend
Schüttert	betriecht sich	welck oder schwelck	
Schwelgerey	übersluf in essen vnd	Vorhaut	vnbefchnitten
Schwulstig	auffgeblasen (trincken	Vbittig	bereyt/willig
Schnet sich	begieren/begird haben	Vfgerottet	vfgerent
Seym	vngelentert honig		W
Semptlich	mit einander	Wadt	gewandt/fleydt
Sichten	seihen/reuttern	Wegeren	sich widern od w
Soller	saal/sommerlaub	Wetterwendisch	vnstet
Spaltung	zanc/zwittracht	Weiland	etwen/vorzeiten
Splitter	spieß	Wichtige	schwere/lastig
Spiignis	gespanst		Z
Strachel	eisene spiz an 8 stange	Zerrutten sinn	böse verleret
Strachel lenckē	sich gegē despizkeren	Zygenfell	geyß fell/tiz
Streupen	mit ruten streichen	Zurschellen	zerfloben
Storrig	widerspenig/streittig		iten
Stuffen	stafel/steyg		